

5 Snyder I. Communication, imagination, critique– literacy education for the electronic age. // Silicon Literacies: Communication, Innovation and Education in the Electronic Age. / I.Snyder (Ed.). London: Routledge, 2002. Pp. 173-183.

© Беляева И.В., Ренер Е.И., 2012

Бурухина Н.Г.
г. Екатеринбург

НЕМЕЦКИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКОЙ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Фразеологическое сочетание, цветообозначения с национально-культурной спецификой, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, упражнения на развитие метафорической компетенции.

АННОТАЦИЯ. Прилагательные, обозначающие цвет, и существительные могут образовывать фразеологические сочетания, в т. ч. обладающие национально-культурной спецификой. Ключ к расшифровке их значения – история, быт, обычаи страны. Сочетания цветообозначения с существительным можно рассматривать и как концептуальную метафору. В процессе изучения иностранного языка необходимо использовать специальные упражнения на развитие метафорической компетенции.

GERMAN ADJECTIVES WITH THE COLOUR MEANING WITH A NATIONAL-CULTURAL SEMANTICS

KEY WORDS: Phraseological unit, the national-cultural content of colours, cognitiv linguistics, conceptual metaphor, exercises on training metaphor competence.

ABSTRACT. The adjectives, denoting colour, and nouns can make up phraseological units, including the ones having a specific national-cultural character. The key for their decoding is in the history, traditions and the way of life of a country. Such colour adjective-noun combinations can be also considered as a conceptual metaphor. In the process of teaching a foreign language special exercises on training metaphor competence should be used.

Статья посвящена рассмотрению распространенных цветообозначений в современном немецком языке и их русских соответствий с точки зрения фразеологии и когнитивной лингвистики.

Определим прежде всего актуальные для нашей работы термины.

Цветообозначения могут входить в состав фразеологических единиц. Вслед за классиком отечественной лексикологии И. И. Чернышевой мы понимаем под фразеологическими единицами «раздельнооформленные устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [3, с. 652]. В центре нашего внимания находятся **фразеологические сочетания**, возникающие «в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов» [3, с. 653].

При изучении иностранного языка особую трудность представляют фразеологические единицы, в том числе фразеологические сочетания, обладающие национально-культурной спецификой. Они появились в своеобразных культурно-исторических условиях, без знания которых невозможно адекватное восприятие этих единиц. Значение фразеологизма с национально-культурной семантикой предстает зашифрованным, если предварительно не познакомился со страноведческими моментами из жизни народа – носителя языка. Ключ к расшифровке значения многих фразеологизмов – история, быт, обычаи и нравы страны.

Фразеологические сочетания, состоящие из прилагательного, обозначающего цвет, и существительного, вписываются также в сферу интересов когнитивной лингвистики, а в ее рамках – концептуальной метафоры.

Когнитивная лингвистика – направление в лингвистике, исследующее и описывающее языковые феномены с точки зрения когнитивных механизмов, лежащих в основе мыслительной деятельности человека – процессов понимания, естественного вывода, аналогического рассуждения, оценивания, онтологизации знания и др. [1, с. 83].

Одним из предметов изучения когнитивной лингвистики является **метафора**, которая понимается здесь не как троп, то есть употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений (*золотая осень*),

а как концепт – совокупность смыслов, связанных со словом. Механизм метафоризации определяется когнитивной лингвистикой как движение от сферы-источника к сфере мишени, от конкретного к абстрактному.

Концептуальные метафоры национальны, что делает необходимым использование в процессе изучения иностранного языка специальных упражнений на развитие метафорической компетенции.

Перейдем к немецким цветообозначениям. В немецком языке семь традиционных цветообозначений: *blau, gelb, grau, grün, rot, schwarz, weiß*.

На формирование метафорической компетенции направлено следующее упражнение.

Задание: *Какие прилагательные, обозначающие цвет (см. ниже), сочетаются, по Вашему мнению, с перечисленными ниже существительными в немецком языке, чтобы выразить следующие понятия:*

1. серые будни _____ + _____
2. зеленый юнец _____ + _____
3. черный список _____ + _____
4. нерабочий день (в понедельник или после праздника)
_____ + _____
5. черная зависть _____ + _____
6. желтая пресса _____ + _____
7. белая ворона _____ + _____
8. Красная горка (1-ое воскресенье после Пасхи)
_____ + _____
9. мертвая теория _____ + _____

После сравнения фразеологических сочетаний и обсуждения возможных аргументов в пользу выбора того или иного прилагательного предлагается следующий **ключ**:

1. серые будни grau + Alltag
2. зеленый юнец grün + Junge
3. черный список schwarz + Liste
4. нерабочий день (в понедельник или после праздника) blau + Montag
5. черная зависть gelb + Neid
6. желтая пресса gelb + Presse
7. белая ворона weiß + Rabe
8. Красная горка weiß + Sonntag
9. мертвая теория grau + Theorie

При работе с ключом следует обратить внимание на следующие моменты:

- Большинству немецких цветообозначений в составе фразеологических сочетаний соответствуют русские прилагательные, обозначающие цвет: *серые будни* (*grau* + *Alltag*), *зеленый юнец* (*grün* + *Junge*), *черный список* (*schwarz* + *Liste*), *черная зависть* (*gelb* + *Neid*). *желтая пресса* (*gelb* + *Presse*), *белая ворона* (*weiß* + *Rabe*), *Красная горка* (*weiß* + *Sonntag*).

- В таких случаях немецкие и русские прилагательные совпадают (*серые будни* – *grau* + *Alltag*, *зеленый юнец* – *grün* + *Junge*, *черный список* – *schwarz* + *Liste*, *желтая пресса* – *gelb* + *Presse*, *белая ворона* – *weiß* + *Rabe*) или не совпадают (*черная зависть* – *gelb* + *Neid*. *Красная горка* – *weiß* + *Sonntag*). Следует сравнить нем. «*derweißeRabe*» и рус. «*белая ворона*», так как здесь не совпадает пол птиц (ворон и ворона).

- Некоторые немецкие цветообозначения получили в русском языке как соответствие прилагательные, обозначающие не цвет: *нерабочий день* (*blau* + *Montag*), *мертвая теория* (*grau* + *Theorie*).

Завершить упражнение можно информацией о возникновении немецких и русских фразеологических сочетаний с цветообозначениями. В качестве примеров можно взять фразеологические сочетания *derblaueMontag* (*нерабочий день, отгул*), *diegraueTheorie* (*мертвая теория*), *derWeißeSonntag* (*Красная горка*) [2, с. 178, 200, 280], *Красная горка*.

DerblaueMontag

История «синего понедельника» связана с актуальным в средние века вопросом о продолжительности рабочего дня подмастерьев, о предоставлении им лишнего выходного дня на неделе (кроме воскресенья), так называемого «синего понедельника». Почему понедельник? Предполагают, что это требование объясняется тем, что понедельник был традиционным днем для цеховых собраний, а затем и для собраний подмастерьев. Обозначение «синий» можно объяснить тем, что в понедельник церковные алтари в Германии украшались синими покрывалами.

DiegraueTheorie

Это фразеологическое сочетание восходит к цитате из «Фауста» Гете:

Grau, teurer Freund, ist alle Theorie,
und grün des Lebens goldner Baum.

Теория, мой друг, сера,
но зелено вечное древо жизни.

Der Weiße Sonntag

Первое воскресенье после Пасхи называется Белым, так как в этот день у католиков происходит конфирмация (первое причастие), и девушки впервые надевают белые длинные платья.

Красная горка

В России неделя после пасхального воскресенья, которая называется Светлой, заканчивается праздничным воскресеньем – Красной горкой. На Красную горку игрались свадьбы, гуляли молодые. Обозначение «красная» можно связать с обычаем одаривать друг друга на Пасху красными яйцами, происхождение которого относят к истории Марии Магдалены, которая преподнесла римскому императору Тиберию красное яйцо с приветствием «Христос Воскресе». Другая возможная версия объяснения: в праздники на Руси девушки надевали красный сарафан.

Итак, фразеологизмы открывают прошлое страны и в то же время живут сегодня в актуальном сознании носителей языка. Изучение фразеологизмов на фоне истории и культуры страны представляет огромный интерес в общеобразовательном, страноведческом, лингвострановедческом и межкультурном планах. В частности, в лингвострановедческом аспекте знакомство с фразеологизмами увеличивает объем фоновых знаний, необходимых для корректного и эффективного изучения иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов с английскими эквивалентами. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – Москва: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА : АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. – 496 с.
2. Мальцева Д. Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. – Москва: «Азбуковник», «Русские словари», 2002. – 350 с.
3. Чернышева И. И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации // Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – Издание 2-е, исправленное и дополненное. – Москва: «Русский язык», 1975. – С. 651-656.

© Бурухина Н.Г., 2012